

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：论语》

翻译题目：

《论语》(The Analects of Confucius)是儒家的经典著作之一，它是对孔子及其弟子(disciple)的言行和对话的记录。众所周知，孔子是一位伟大的思想家和哲学家，他的思想被发展成了儒家哲学体系。《论语》是儒家思想的代表作，数个世纪以来，《论语》一直极大地影响着中国人的哲学观和道德观，它也影响着其他亚洲国家人民的哲学观和道德观。



参考译文：

The Analects of Confucius is one of the classic works of Confucianism, which is a record of the words and deeds of Confucius and his disciples. As we all know, Confucius was a great thinker and philosopher, and his thoughts were developed into the Confucian philosophy system. The Analects of Confucius is a representative work of Confucianism, which has been greatly influencing the philosophical and moral views of the Chinese people for centuries. It also affects the philosophical and moral views of people in other Asian countries.

翻译解析：

1、专有名词翻译：

“ 论语 ” 被翻译为 “ The Analects of Confucius ”，这是《论语》在英语中的常见翻译，它直接反映了这部作品是关于孔子及其弟子的言论和行为的集合。

2、术语翻译：

“ 儒家 ” 被翻译为 “ Confucianism ”，这是国际上对儒家学派的通用术语。

“ 经典著作 ” 被翻译为 “ classic work ”，这个表达在英语中用来指代某领域内的重要、有影响力的作品。

3、词汇选择与语义准确性：

“ disciple ” 在这里是一个拼写错误，正确的拼写是 “ disciple ”。在中文里，“弟子”通常指的是追随者或学生，而 “ disciple ” 在英语中也有类似的意思，所以 “ disciple ” 是合适的翻译。

“ 思想家 ” 和 “ 哲学家 ” 分别被翻译为 “ thinker ” 和 “ philosopher ”，这两个词在英语中分别对应着中文中的这两个概念。

4、句子结构调整：

原句中的 “ 众所周知，孔子是一位伟大的思想家和哲学家 ” 被翻译为 “ As we all know, Confucius was a great thinker and philosopher ”。这里使用了 “ As we all know ” 来引导一个众所周知的事实，使句子更加自然流畅。

“ 他的思想被发展成了的儒家哲学体系 ” 被翻译为 “ his thoughts were developed into the Confucian philosophy system ”。这里使用了被动语态来强调 “ 思想 ” 是被 “ 发展成 ” 哲学体系的。

5、文化背景的传达：

儒家思想作为中国古代的一种重要哲学思想，其影响深远且广泛。通过翻译，这部分内容传达了《论语》在中华文化中的重要地位，以及它对后世，包括其他亚洲国家的影响。